

Oratio Dominicia nimirum plus centum Linguis, *half vellum* 1700

*** This curious book contains the Lord's Prayer in above a hundred languages, including the *American Indian dialects.*

ORATIO DOMINICA

Πολύγλωττος, πολύμορφος·

Nimirum,

Plus CENTUM *Linguis*, *Versionibus*, aut *Characteribus* Reddita & Expressa.

EDITIO NOVISSIMA,
Speciminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus sermo, nulla lingua sit, ubi non audiatur eorum vox: quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.



LONDINI:
Prostant apud *Dan. Brown*, ad Insigne Bibliorum, & *W. Keblewhite*, sub Cygno in Area Boreali D. *Pauli*. CIↃ IↃ CC.

Rev^mo atque Illustr^mo Domino

D. *HENRICO*,

Permissione Divinâ,

EPISCOPO LONDINENSI,

Ecclesiae Anglicanae
adeoque
Gentis Britannicae
PRÆSIDIO dulcique DECORI
CUJUS
Inter sanctissima cogitata id unicè curæ est,
Ut in DIOECESI suâ,
quà patet Orbis patente,
OMNIS LINGUA Phil. II. 11.
Confiteatur Dominum esse
JESUM CHRISTUM
Ad Dei Patris gloriam:
Illius tam venerando Nomini
Hæc ORATIONIS DOMINICÆ
SPECIMINA MULTILINGUIA
Maxima cum Humilitate, summáq; animi demissione
SACRATA sunto.

LECTURO:

The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

Languages, Versions, and *Characters.*

A

LECTURO:

Præfiſcine.

NE *forte crederes quæ coràm adſunt* Specimina *à meipſo corraſa fuiſſe, ac jamprimùm edita; & in Libelli Titulo & mox ſequente Catalogo me ſatis caviſſe arbitror. Porrò, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, ſcias velim, ſchedas duas, Linguas* Hebraicam, *& cæteras uſque ad* Slavonicam *complexas, in Typographéo inſtructiſſimo inclytæ Academiæ Oxonienſis excuſas eſſe, cui fauſtiſſima quæque comprecator quiſquis eſt qui patriam amat, & bonam mentem colit.*

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque eſt ut monearis quid huic Editioni debetur. Id pauciſſimis habe. Auctior prodit ſedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in pleriſque multò caſtigatior, magno ſc. Erratorum in priore notatorum numero ſublato, ac innumeris antea prætermiſſis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem cariſſimo pretio comparandorum, anſam ſat aptam præbuit iterandæ Editioni.

B. M. Typogr. *Lond.*

COLLECTORES
VERSIONUM
Orationis Dominicæ.

d' Av. Pierre *d'Avity, in Descr.* IV. *partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus, in Thesauro, LL. universi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgieviz*, in Lib. de de Moribus Turcarum.

Gesn. Conradus *Gesnerus*, in *Mithridate* suo.

Gramm. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum versiones orationis Dominicæ* complectitur.

Megis. Hieronym. *Megiserus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micræl. Jo. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

Pist. Georg *Pistorius* Mauer, **Pfarr zu** Duras, in l. *Pater noster*, **oder das Vader unser inser in viertzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz** 1621. in 12mo.

Reut. Joh. *Reuterus*, Livonus in l. *Oratio Dominica* XL. *Linguarum*. Rigæ 1662.

Rocch. Angel. *Roccha*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ*. pag. 367. s.

Schildb. —— *Schildberger*, in *Historiâ* itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Ulphilæ.*

Vulc. Bonav. *Vulcanius*, in de Literis & Linguâ Getarum s. Gothorum, &c. *Lugdun. Bat.* 1597. 8vo

Wass. Caspar *Waserus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Gesneri.*

Wilk. Joh. *Wilkins*, in opere *Anglico* de *Linguâ Philosophica*. pag. 435. s.

CLAS-

CLASSES

LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

ORATIO DOMINICA

Conversa est.

I. ASIATICÆ & *Orientales.*

A. *Hebraica* & congen. Dialecti.
 1. *Hebraica,*
  Charactere
  a. *Judaico.*
  b. *Samaritico.*
 2. *Chaldaica.*
 3. *Syriaca,*
  Charactere
  a. *Estrangelo.*
  b. *Vulgato.*
 4. *Arabica.*
 5. *Æthiopica.*
  a. *Erudita.*
  b. *Vulgaris.*
B. *Persica.*
C. *Turcica.*
 Tartarica.
D. *Armenica.*
E. *Gjorganica.*
F. *Malaica.*
G. *Malabarica.*
H. *Brachmanica.*
I. *Sinica.*
  a. *Mandarinica.*
  b. Alia.
K. *Formosana.*
L. *Japanica.*
M. *Siamica.*

II. AFRICANÆ & *Meridionales.*

A. *Æthiopica,* v. *Asiatica.*
B. *Coptica.*
 Coptica quasi Antiqua.
C. *Angolana.*
D. *Melindana.*
E. *Abessinorum* propè *Goam.*
F. *Madagascarica.*

III. EUROPÆÆ & *Occidental.* ut & *Septentrion.*

A. *Græca*, ejusque Dialecti.
1. *Authentica.*
2. *Græca è Dialect. constructa.*
3. *Græco-Barbara.*
4. *Barbara alia.*
5. *Græca hodierna.*
6. *Græca metrica.*

B. *Latina*, ejusque *Propagines*, aut *filiæ* descendentes.
1. *Latina.*
2. *Gallica.*
3. *Italica.*
4. *Forojuliana.*
5. *Rhætica.*
6. *Hispanica.*
7. *Sardica* ut in *Oppidis.* ut in *Pagis* loqu.
8. *Lusitanica.*
9. *Biscajna.*
10. *Berriensis.*
11. *Valachica.*
12. *Cantabrica.*

C. *Germanica* & sorores.
1. *Gothica.*
2. *Francica.*
3. *Alemanica.*
4. *Germanica Antiqua.*
   a. *Antiqua* alia.
   b. *Hodierna*
5. *Helvetica.*
6. *Saxonica Antiqua.*
7. *Britannica vetus.*
8. *Anglo-Saxonica.*
9. *Anglica.*
10. *Scotica.*
11. *Hibernica.*
12. *Orcadica.*
13. *Danica.*
14. *Svecica.*
15. *Norwegica.*
16. *Islandica.*
17. *Belgica.*
18. *Geldrica.*
19. *Frisica.*

D. *Slavonica* & consonantia idiomata.
1. *Slavonica.*
   a. Charact. *Hieronymiano.*
   b. Char. *Cyrulico*, s. *Russica.*
2. *Polonica.*
3. *Bohemica.*
   Dalmatica.
   Croatica.
   Servica.
   Carnorum.
   Lusatica.

E. *Livonica.*
F. *Esthonica.*
G. *Lithuanica.*
H. *Finnonica.*
I. *Lapponica.*
K. 1. *Wallica.*
2. *Cambro-Britannica.*
3. *Britannica Aremoricana.*
4. *Cornubica.*
L. *Hungarica.*

IV. AMERICANÆ, seu *Novi Orbis.*

1. *Mexicana.*
2. *Poconchi.*
3. *Virginiana.*

V. CONFICTÆ.

Philosophica.
Philosophica altera.

INDEX

INDEX LINGUARUM *Alphabeticus.*

ORATIO

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

Textus Authenticus.

ΠΑ'ΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.
3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [1] δὸς ἡμῖν [2] σήμερον.
5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [3] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [4] ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν [5] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
7. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

[6] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.
Matth. VI. 9. seqq.
Edit. Reg. Antv.
Conf.
Gesn. f. 52.
Meg. n. 5.
Pist. n. 5.
Reut. n. 5.
VAR LECT. è *Luc.* XI. 11. seq.
[1] δίδου.
[2] τὸ καθ' ἡμέραν
[3] τὰς ἁμαρτίας.
[4] καὶ γὰρ αὐτοὶ.
[5] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
[6] *Desunt.*

GRÆCA

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR. Meg. n. 6. Απφὺς ἀμμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τα ἀδίῃ;

1. Αγιαθήτω τ᾽ὄνομα σεῖο.
2. Ελθέτω ἁ βασιλεία τεῦ,
3. Γεινάσθω τ' ἐέλδωρ σεόθεν, πῶς ἐρανόθι, ἔτωτὶ ἐ γῆθι.
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιέσιον δόθι ἄμμι τήμερον·
5. Καὶ ἄπες ἀμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθὰ καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων·
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμόν.
7. Αλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῶ πονηρῶ.

Αμήν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR. Meg. n. 7. Πατερ ημας, οποιος ισε εις τους ουρανους.

1. Αγιαθῆτο το ονομασου.
2. Να ερκη η βασιλεια σου.
3. Το θελημα σου να γινεται ιτζου εν τη γη, ως εις τον ουρανον.
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σημερον.
5. Και συγχωρεσε ημας τα κριματα ημων, ιτζου και εμεις συγχωρεσομεν εκεινους, οπου μας αδικουν.
6. Και μην φερνης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σωσον ημας απο το κακο.

Αμήν.

GRÆCA

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR. Dan *Castrisiis*, M. S.

Πατέρα μας ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς,

1. ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου.
2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου
3. ἂς γένη τὸ θέλημά σου, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. δὸς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ συμπάθησαί μας τὰ χρέη μας, ὡσὰν καὶ ἐμεῖς συμπαθοῦμεν ἐκείνους ὁ ποῦ μας χρεοστοῦσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμόν.
7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Διατὶ ἐδικὴ σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

ALIA.

AUCTOR. Maximi Gallipolitæ, Edit. *Venet.*

Ω πατέρα μας, ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανούς.

1. Ἄς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου.
2. Ἄς ἔλθη ἡ βασιλεία σου.
3. Ἄς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, ἔτζη καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινὸν, δός μας τὸ σήμερον.
5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἐμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεοφειλήτας μας.
6. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδικήσου εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

GRÆCA ME-

GRÆCA METRICA.

AUCTOR.
Alex. *Chodcievit.* in *Caton.*
Græco-Lat.
Joh. *Mylii.*

Ω Πάτερ βασιλεῦ πόλου καὶ αἴης,
Οστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ·
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱερὸν
Ειη, καὶ βασιλὴ τεὴ προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Εν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ;
Ημῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ημᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ως καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ημῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρὸς.
Μὴ πείραζε τεοῦς κακοῖσι δμῶας,
Ους δαίμων ποθέει τάχιστ' ἀμαυροῦν·
Ρῦσον ἔκτε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γὰρ οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μεγίστην αἰεί.
Τέλεις ἔξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

HEBRAICA.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃

1. יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ׃

2. תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ׃

3. יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ׃

4 לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם׃

5 וּסְלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃

6 וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן׃

7. כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע׃

כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וּגְבוּרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים

אָמֵן׃

AUCTOR.
El. Hutter.
Catechism.
Confer.
Evang. Matthæi
Edit. Hebr.
Munsteri,
Schrecken-fuchsii,
Merceri.
Megis. 1.
Pitt. n. 1.
Reut. n. 1.

LECTIO.

Abbinu schebbaschschamájim.
1. *Jikkadhésch schemécha.*
2. *Tabhó malchutécha.*
3. *Jehí rezonechá caaschér baschschamajim vechén baárez.*
4. *Lachménu dhebhár jom bejomó then lánu hajjóm.*
5. *Uselách lánu eth chobhothénu caaschér saláchnu lebhaalé chobhothénu.*
6. *Veál tebhiénu lenissajón.*
7. *Ki-im hazzilénu merá.*

Ki lechá hamalchúth ughebhurá vechabódh leolám olamim,

Amen.

AUCTOR.
Dur. p. 405.
Gesn. fol. 54.
Reut. n. 1.
M. 2.
W. 2.
P. 1.

Eadem charactere SAMARITANO.

AUCTOR.

ࠀࠁࠉࠍࠅ ࠔࠁࠔࠌࠉࠌ :

1. ࠉࠒࠃࠔ ࠔࠌࠊ :

2. ࠕࠁࠅࠀ ࠌࠋࠊࠅࠕࠊ :

3. ࠉࠄࠉ ࠓࠑࠅࠍࠊ ࠊࠀࠔࠓ ࠁࠔࠌࠉࠌ ࠅࠊࠍ
ࠁࠀࠓࠑ :

4. ࠋࠇࠌࠍࠅ ࠃࠁࠓ ࠉࠅࠌ ࠁࠉࠅࠌࠅ ࠕࠍ ࠋࠍࠅ
ࠄࠉࠅࠌ :

5. ࠅࠎࠋࠇ ࠋࠍࠅ ࠀࠕ ࠇࠅࠁࠅࠕࠉࠍࠅ ࠊࠀࠔࠓ ࠎࠋࠇࠍࠅ
ࠋࠁࠏࠋࠉ ࠇࠅࠁࠅࠕࠉࠍࠅ :

6. ࠅࠀࠋ ࠕࠁࠉࠀࠍࠅ ࠋࠍࠎࠉࠅࠍ :

7. ࠊࠉ ࠀࠌ ࠄࠑࠋࠍࠅ ࠌࠓࠏ :

ࠊࠉ ࠋࠊ ࠄࠌࠋࠊࠅࠕ ࠅࠂࠁࠅࠓࠄ ࠅࠊࠁࠅࠃ ࠋࠏࠅࠋࠌ
ࠏࠅࠋࠌࠉࠌ ࠀࠌࠍ :

Hæc ſi *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* inſtituenda ſit, non alia fuerit, quàm quæ Verſioni Hebraicæ ſubjuncta eſt. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* neſcientes, pravè admodum legunt ſuaſmet ſcripturas. Vide *Hotting*. contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin*. Gramm. Samar. p. 2. 4.

CHALDAICA.

אֲבוּנָא דְּבִשְׁמַיָּא AUCTOR.
1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ :
2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ :
3. יְהֵוֵא צְבִיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְּנֵמָא בְּאַרְעָא :
4. הַב־לַן לַחְמָא דִמִסְתְנָא בְּיוֹמָא :
5. וּשְׁבֹק לַן חוֹבַי כְּמָא אֲנַן שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַי :
6. וְאַל תַּעֲלַן לְנִסְיוֹנָא :
7. אֱלָא פְּצָא יָתָן מִן בִּישָׁא :
מְטוּל דְּדִילָךְ אִיתֵיהּ מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתֶשְׁבּוּחָא לְעָלְמִין :
אָמֵן :

LECTIO.

Abhouna debhischmaija. AUCTOR.
1. *Jithkaddasch schemach.*
2. *Tethe malchouthach.*
3. *Jehĕveh tsibhjanach kma bhischmaija knema bh-ar-a.*
4. *Habh-lan lahhma dmissetana bhjoma.*
5. *Uschebuk lan hhobai kma anan schbhakna lĕhhaijabhai.*
6. *V'al thaălan lenissajona.*
7. *Ella phza jathan min bischa.*
M'toul dĕdhilach itheh malchutha vehhĕla vetheschbhubha l'a'lmin.

Amen.

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR.
Nov. Teſt. Syr.
Edit. Hamburg.
1663.
Conf.
Alph. Chald.
antiqu.
Catech. Bellarm.
Element.
Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ
3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.
5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.
6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
* ܐܡܝܢ ܀

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Geſn. p. 16. b.
Meg. n. 2.
Piſt. n. 2.
Reuter. n. 2.
Wilk. n. 4.

Abhoun dbhaſchmajo.
1. *Nethkadaſch ſchmoch.*
2. *Tithe malchouthoch.*
3. *Nehve zebjonoch, ajchano dbhaſchmajo, oph b'ar'ho.*
4. *Habh lan lachmo dſunkonan jaumono.*
5. *Vaſchbouk lan chavbain, ajchano d' oph chnan ſchbhakan l'chajobhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men biſcho.*
Metül ddiloch-hi malchoutho v'chajlo, v'theſchbouchtho l'olam ol'min,
* Amin.

COPTICA.

AUCTOR. Msc. Copt. Conf. *Kirch.* Prodr. p. 339. *A. Müll.* Greiff. ut infrà.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ :-

1. ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :-
2. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ :-
3. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ :-
4. Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :-
5. ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛ- ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ :-
6. ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲉ ϧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :-
7. ⲁⲗⲗⲁ. ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲙⲟⲩ :-

LECTIO.

AUCTOR: *Andreas Müllerus* Greiffenhagius, Epist. ad Job. *Ludolphum.* Conf. *Wilkins* n. 7.

Banjû'd adchân nifaûi.

1. *Marafdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadúru.*
3. *Badahnâk' marafschúbi amibrádi chân idbe nam hisjân' bikáhi.*
4. *Banôik' andaráschdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn' nân aûû'l' amibrádi hûn' adankù aûûl annia dâuûn' dân arúu.*
6. *Ouo ambarandân' achûn' abirasmûs'.*
7. *Allà nahmân' aûûl habibadhúu.*

Chân Bichristus' jsûs' banscheûs'.

ÆTHIOPICA.

AUCTOR. *J. Ludolf. Gr. Æth.* p. 11. Conf. *N. T. Æth.* ll. cc.

አቡነ፡ ዘበሰማያት፡
1. ይትቀደስ፡ ስምከ፡፡
2. ትምጻእ፡ መንግሥትከ፡፡
3. ይኩን፡ ፈቃድከ፡ በከመ፡ በሰማይ፡ ወበምድርኒ፡፡
4. ሲሳየነ፡ ዘለለ፡ ዕለትነ፡ ሀበነ፡ ዮም፡፡
5. ኅድግ፡ ለነ፡ አበሳነ፡ ከመ፡ ንሕነኒ፡ ንኅድግ፡ ለዘ፡ አበሰ፡ ለነ፡፡
6. ወኢታብአነ፡ ውስተ፡ መንሱት፡፡
7. አላ፡ አድኅነነ፡ ወባልሐነ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፡፡

እስመ፡ ዚአከ፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ኀይል፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡

አሜን፡፡

LECTIO.

AUCTOR. *J. Ludolf.* l. c. Conf. *Crines.Babel.*7.8. *G.* p. 7. *W.* n. 5. *P.* 4. *M.* 4. *D' Av.* 521. *Reut.* n. 4.

Abûna zabessamajât.
1. *Jyt'kéddes sy'mca.*
2. *Tymz'a mengy'stka.*
3. *Jykûn fak'ádaka bacáma basamâi wabamy'drni.*
4. *Sisajána zalála ylaty'na habána jôm.*
5. *Hy'dg lána abasána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâsa lána.*
6. *Wai'tab-ána wy'sta mansût.*
7. *Alla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*

Ysmà ziáka jyy'ti mengy'st hâjl wasybhât laálama álam,
Amén.

AMHARICA.

አባታችን: በሰማይ: ያለኸ:

I.

2. ይንጸልን: መንግሥትኸ:

3. ፈቃድኸም: ይኊን: በሰማይ: እንዳለኸዚግ: በምድርም::

4. ሲሳያችን: እየዕለቱ: ዛሬ: ስጠን::

5. በደላችን: ምሀረን: እኛም: የበደለነን: እንደ: ንምሕር::

6. ሓመንሱት: ንገባ: መጠን: አትተወን::

7. አድኅነን: እንዱ: ከቢስ: ነገር:

AUCTOR.
J. Ludolf.
Gr. Æth. p. 4
Conf.
Meg. n. 3.
Pist. n. 3.
Wilk. n. 3.

አሜን::

LECTIO.

Abâtâtyn bassamaj jalach.

1.

2. *Jynzalyn mangystcha.*

3. *Fakâdychm jyhuyn bassamaj yndalachschig bamydrm.*

4. *Sisâjâtyn yjaylatu zâre sytan.*

5. *Badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo-nymhyr.*

6. *Hamansut nygabâ matan attawan.*

7. *Adhanan yndu kabis nagar.*

AUCTOR.

Amen.

ARABICA.

AUCTOR.
Kirch. Gramm. Arab. p. 103.
Conf.
N. Test. Arab. Edit. *Erpen.* *Parif.* *Lond.*

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ ،

1. لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ ،

2. لِتَأْتِ مَلَكُوتُكَ ،

3. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلأَرْضِ ،

4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ ،

5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،

6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ ،

7. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ،

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَى ٱلأَبَدِ ،

أَمِين ،

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Gesn. p. 10. b.
Meg. n. 3.
Reut. n. 3.
Wilk. n. 3.

Aboúna lledhsi phi 'ssemaváti,
1. *Ljutekaddesi smuka*
2. *Litati melkcoutuka.*
3. *Litekun meschjituka kema phi 'ssemá vealei 'lardshi.*
4. *Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.*
5. *Vaghpher lena chathájána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*
6. *Véla tadchilna 'ttegsáreba.*
7. *Lekin neggina mine 'schscheriri.*
* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegsda ile 'lébedi.
Amina.

PERSICA.

اي پدر ما كه در آسمان، AUCTOR. Wheloc. IV. Evang. Pers.

1. پاك باشد نام تو،

2. بيايد پادشاهي تو،

3. شود خواست تو همچنانكه در آسمان نيز در زمين،

4. بده مارا امروز نان كفاف روز مارا،

5. ودرگذار مارا گناهان ما چنانكه ما نيز ميگذاريم
عرمان مارا،

6. ودر آزمايش ميند از مارا،

7. ليكن خلاص كن مارا از شرير،

* براي آنكه ملكوت ونيرومندي وعظمت از آن توست
اكنون وتا ابد ابد الابدين، آمين،

LECTIO.

Ei padere ma kih der osmon
1. *Pak basched nâm tou.*
2. *Beyayed padschahi tou.*
3. *Schwad chwáste tou hemzjunánkih der osmon niz der zemin.*
4. *Bideh mara jmrouz nân kefaf rouz mara.*
5. *Wudargudshar mara konáhan ma zjunankih ma niz migudhsarim ormân mara.*
6. *Wudar ozmajisch minedâz mara.*
7. *Likin chalasd kun mara ez scherire.*
* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tsemet ez on toust vuta ebed ebedi 'lebedi. *Amin.*

AUCTOR. Wilkins n. 41. *Confer.* Meg. num. 43. Qui tamen *Armenicæ* versioni etiam *Persicæ*, tanquam ejusdem Linguæ, titulum ex errore assignat.

TURCICA.

AUCTOR. Seaman. N. T. Turc. *Conf.* Magg. Synt. LL. Or. Lib. II. p. m. 90.

بيزوم اتامز كه كوكلرده سين ،

1. سنك ادك مقدس اولسون ،

2. سنك ملكو تك كلسون ،

3. سنك ارادتك اولسون نته كيم كوكده دخي يرده ،

4. هر كونكي بيزوم اتمكموزي وير بيزه بوكون ،

5. وبيزوم بورجلرومي بيزه بغشله نته كيم بيز دخي
بيزوم بورجلولرومزه بغشلروز ،

6. وبيزي تجربيه ادخال ايتمه ،

7. لكن شريردن بيزي نجات ايله ،

زيرا سنوكدر ملكوت وسلطانت ومجد تا ابد ،

آمين ،

LECTIO.

AUCTOR. *Conf.* Georgev. de Turcarum moribus p. 139. Megis. Gr. Turc. III. 1. & n. 42. Pist. n. 35. Reut. n. 37. Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeh sin.

1. *Senun adun mukaddes olsoun.*
2. *Senun melcoutun gelsoun.*
3. *Senun iradetun olsoun nitegim gougde dahi jerde.*
4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougjoun.*
5. *Vabisoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dahi bizoum bourgslouleroumuze bagischlerouz.*
6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*
7. *Lekin scherirden bizi ne-gsât eile.*

Zira senundur melcut vesultanet vemegs-di ta ebed,

Amin.

TARTARICA.

يا بابامز كه يوكسك كوكده سن AUCTOR.

1. آدك آري اولسون

2. پادشاهلغك كلسون

3. بويرقلرك اتمش اولسون كوكده كبي دخي يرده

4. هر كونكي اكمكمزي وير بيزه بو كون

5. و بورجلرمزي بيزه بغشله نتكم بيز دخي بورجلولرمزي بغشلرز

6. و بيزي صينشه كتورمه

7. لكن يرمزدن بيزي صالي وير [و قورتر و صقله]

زيرا كه سنكدر پادشاهلق و قادرلق و بيوكلك تا جاويد جاويدانه آمين

LECTIO.

Yâ Atamùz ki yûksèk Ghiôghdá sen, AUCTOR.
1. *Aadin âri olsoun,* Vide Schildb.
2. *Pâdishâh-líghin ghelsoun,* p. ult.
3. *Boiruklérin itmish olsoun ghiôghda kibì dahi yírda,* Conf.
4. *Her-ghiûnaghi ekmekimúzi vìr bizè bû-ghiûn,* Meg. n. 44.
5. *Va bourgjlerimúzi bizè baghishla nitakim biz dahi bourgjlulerimúzi baghishlériz,* Wilk. n. 38.
6. *Va bizì sinísha [sunísha] ghiturmà,*
7. *Lakìn yaramazdàn bizì sâli-vîr, [va kôrtar va sákla,]*
Zirâ-ki senúngh-dur pâdishâh-lìk va kâdirlìk va boyûklìk tâ gjâvid gjâvidâna. Amîn.

MALAICA.

AUCTOR. بافا كيت يڠ اد ن سرك

1. نام مو جدي برسكتي

2. راجت مو منارغ

3. قندت مو منجدي ن بوم سقرت ن سرك

4. رت كيت دري سهر هري ممبريكن كيت سهري اينله

5. مك برامقونله قد كيت دوس كيت سقرت كيت
برامقونكن سياق برسله ككد كيت

6. جاڠن هنتر كيت ككد چوبهن

7. تتاق لقسكن داري يڠ جاهت

قرن مو قوڽ راجت دان قوسهن دان باسرن سمقي ككاكل

آمين

LECTIO.

AUCTOR. *Bappa kita, jang adda de ſurga,*
N. Teſt. Mal. 1. *Namma mou jadi berſakti,*
Ed. Oxon. 1677. 2. *Radjat-mu mendarang,*
3. *Kandhatimu menjadi de bumi ſeperti de ſurga,*
4. *Roti kita derri ſa hari-hari membrikan kita ſa hari inila,*
5. *Makka ber-ampunla pada-kita dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita,*
6. *D'jang-an hentar kita kapada tjobahan,*
7. *Tetapi lepasken kita dari jang d'jakat:*
Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaſſahan, daan berbaſſaran ſampey kakakal, Amîn.

GOTHICA.

ATTA NNSAR ΨN ÏN HIMINAM:

1. VEIHNAI NAMO ΨEIN:

2. UIMAI ΨINDAINASSNS ΨEINS:

3. VAIRΨAI VILGA ΨEINS. SVE ÏN HIMINA GAH ANA AIRΨAI:

4. HAAIF NNSARANA ΨANA SINTEINAN ГIF NNS HIMMADAГA:

5. GAH AFAET NNS ΨATEI SKNAANS SIGAIMA. SVA SVE GAH VEIS AFAETAM ΨAIM SKNAAM NNSARAIM:

6. GAH NI BRIГГAIS NNS ÏN FRAISTNBNGAI:

7. AK AANSEI NNS AF ΨAMMA NBIAIN:

NNTE ΨEINA ÏST ΨINDANGARDI. GAH MAHTS. GAH VNAΨNS. ÏN AIVINS.

AMEN:

AUCTOR.
N. Test. Goth.
Stiernh. Lim.
Gloss. Goth.
Conf.
Meg. n. 24.
Pist. n. 22.
Vulcan. de Lit. & Lingu. Get. p. 33.

LECTIO.

Atta unsar thu in himinam.

1. *Veihnai namo thein.*

2. *Quimai thiudinassus theins.*

3. *Vairthai vilja theins, sve in himina, jah ana airthai.*

4. *Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.*

5. *Jah aflet uns thatei skulans sijaima sua sue jah veis afletam thaim skulam unsaraim.*

6. *Jah ni briggais uns in fraistubnjai.*

7. *Ak lausei uns af thamma ubilin.*

Unte theina ist thiudanjardi, jah mahts jah vulthus, in aivins.

Amen.

AUCTOR.
Stiernh. l. c.
Conf.
Gorop.
Meg. n. 24.
Micr. l. 1. p. 121.
Reut. n. 22.
Vulc. l. c.
Wilk. n. 25.
T. S. E. R. p. 250.

RUNICA.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.

[runic]

1. [runic]
2. [runic]
3. [runic]
4. [runic]
5. [runic]
6. [runic]
7. [runic]

[runic]

[runic]

LECTIO.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.

Fader uor som est i himlum,

1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, so som i himmalan, so och po jordanne.*
4. *Wort dachlicha brodh gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora skuldar, so som ogh vi forlate them os skyldighe are.*
6. *Ogh inled os ikkie i frestalsan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet.

Aman.

ISLANDICA.

AUCTOR.
Fr. Junius F. F.

Fader vor Þu ſom ert a Himnum.
1. Helgeſt Þitt Nafn.
2. Tilkome Þitt Rijke.
3. Verde Þinn vilie/ ſo a Jordu/ ſem a Himne.
4. Gieff Þu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og fiergieff oß vorar Skullder/ ſo ſem vier fyerergieſum vorum Skuldinautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne/
7. Heldr frelſa Þu oß fra illu.
Þujad Þitt er Rijked/ og Maatr/ og Dyrd/ in alld er allda.
Amen.

LECTIO.

Fader vor thu ſom ert á Himnum.
1. *Helgeſt thitt Nafn.*
2. *Tilkome thitt Riike.*
3. *Verde thinn vilie, ſo a Jordu, ſem a Himne.*
4. *Gieff thu oſs i dag vort daglegt braud.*
5. *Og fiergieff oſs vorar Skulder, ſo ſem vier fierergiefum vorum Skuldinautum.*
6. *Og inleid oſs ecke i Freiſtne,*
7. *Heldr frelſa thu oſs fra illu.*
Thuiad thitt et Riiked, og Maatr, og Dyrd, in alld er allda.
Amen.

SLAVONICA, Charactere Cyrulico, f. RUSSICA.

AUCTOR. H. W. Ludolf. *Conf.* Catech. Ruff. MS. Biblia Moſcov. Oſtrobiæ 1581.

Оче нашъ, иже еси на нбсе.

1. Да ститсѧ имѧ твое.
2. Да прїидетъ цртвїе твое.
3. Да бꙋде волѧ твоѧ, ꙗкѡ на нбси и на земли.
4. Хлѣбъ нашъ насꙋщныи дажь намъ днес.
5. И ѡстави намъ долгы нашѧ, ꙗкѡ и мы ѡставлѧемъ должникѡмъ наши.
6. И не введи насъ во искꙋшенїе
7. Но избави насъ ѿ лꙋкаваго.

Ꙗкѡ твое есть цртвїе, и сила и слава, въ вѣкы, аминь.

LECTIO.

AUCTOR. Wilk. n. 37. *Conf.* Meg. n. 34. Piſt. n. 28. Reut. n. 42.

Oche nash izghæ yeaſe nanæbæſægh,

1. *Da ſueateſa ima tuoæ,*
2. *Da predet tzaazſtuia tuoæ,*
3. *Da boodet volya tuoya yaco na nebeſœ inazemlee.*
4. *Ghlœb naſh naſcu ſchneei dazgd nam dnæs.*
5. *Jo ſtaue nam dolghii nasha yaco imwee oſtavelayem dolzgnecoim nashim.*
6. *Ineuedi nas ſpapaſt.*
7. *No jzbaue nas ot loocauaho.*

Ameen.

COPTICA quaſi ANTIQUA.

AUCTOR. Grammaye, ap. D'Avity Afric. 297.

Theut habb ataſt en ornos.
1.Plenſpliah arich eho.
2.Abſpinth Bahl eho.
3.Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4.Beko hibh pueum,thet hio memah,
5.Fib Aff hla ihos gipſa hio; omfho afflom gipſam hia,
6.Sib auk quarb en Zharafhi,
7.As afsh hio malach.

Amin.

ANGOLANA.

AUCTOR. Grammaye, ap. D'Avity Afr. p. 471.

Tota à monte
1.*Hoſa azure*
2.*Macla agiſa.*
3.*Anfonſa ara quereola azureta o amano.*
4.*A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.*
5.*O augamont plecha mon almont augomos plechomont.*
6.*Ouan-mont-cault plutech.*
7.*Si auermont moiue.*

Amin.

MELINDANA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 497. Est hæc *Versio* planè *Arabica.* Ideóque è superioribus corrigenda.

Aban ladi fiſſan auari.
1. It cades eſmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna maſcitoca choma fiſſame Chidaleca ghlalandi.
4. Cobzano cheſaſona agtona fili aume.
5. Agſar lena Cataiano nacſar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tagarabe.
7. Lache nagna min ſciratri.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 521.

Abbahn ſchirfiſu.
1. *Selenskgi zebonsha,*
2. *Meſſhaq ſpirſa.*
3. *Iſchir jergaſh.*
4. *Semskan hirman egahquahn.*
5. *Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.*
6. *Ne hibli kan ſcepi kha.*
7. *Erupn ihapſa.*

Amen.

MALA-

MALABARICA.

AUCTOR.
Baldæus introduct. in Ling. Malab. Belg. Amsteled.

வாணநகளில இருககிற எஙகளபிதாவெ
உணனுடைய நாமம எலலாருககும சுததமாக
உணனுடையபொராசசியமவா
உண மணதிண படட வாணவாகள வாணததி
செயயுமா பபொலெபூமியிலும எலலாருஞ
செயய
உணறண வளளஎஙகள பயமஎஙகளுககுண
வதா எஙகள பிழைகடண காறருககு நாஙகள
பொறுககுமா பபொருது
யுமெஙகள பாவக கடணகள பபொறவஙகள
கதொறிகஙகளுககுததுவாக
வெடடாகெ எஙகளெககு பபொலலாஙகு
வாராமல விலகு
உதெணனுடைமை டைய ராசசயமும வ
லலமை மொகததியமமெயய பொததும ண

ஆமெண

Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve. AUCTOR. Baldæus l. c.

1. *Unûreya namam ellatcûm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal pava carangaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polángu varámal világù.*

Amen.

AUCTOR.
Kirch. Chin.
Illuftr. 162.

BRACHMANICA.

यातिर् नोस्तिर् की एस् इन् सेलिस्
सन्क्तीफीसतुर् नोमिन् तुवम्
अद्वेनियत् रेग्नुम् तुवम्
फीअत् वोलुन्तास् तुआ सीकुत् इन् सेलो एत् इन् तेर्रा
पानिम् नोस्त्रुम् कुतीदिअनुम् दा नोबिस् होदी ए
एत् दीमिते नोबिस् देबिता नोस्त्रा सीकुत् एत् नोस्
दीमित्तिमुस् देबितोरिबुस् नोस्त्रिस्
एत् ने नोस् इन्दुकस् इन् तेन्तातिओनिम्
सेद् लीबिरा नोस् आ मालो

आमिन्.

Superior Typus *non verfio* eft Orationis Dominicæ, *fed* ipfiffima *verfio vulgata*, Brachmanicis notis expreffa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet Verfio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

AUCTOR
Misc. Sin. ap.
A. Mullerum.
Greiffenh. 0
Conf.
Wilkins p.451

90 80 70 60 50 40 30 20

窮	凶	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	惡	陷	免	用	等	旨	名	在		2
之		於	負	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
亞	能	感	債	而	爾	於		等	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	於	國	我		8
	於	我	不	如	我	天	臨	等		9
	無	於	我	我	我	焉	格	願		10

LECTIO MANDARINICA.

AUCTOR. Cai tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm c'hîm xím.

2. Ùl qué lin.

3. Kéi (*laî*) ùl chì c'hîm hîm yù *ti* jù yù tien.
4. Yeñ ngò tèm uám ùl kīn jé yù ngò ngò jé yúm leâm.
5. Ùl mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò cháj chè.
6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.
7. Naì kieú ngò yù hiūm óo,
Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm-xí chī xí.
yá mén.

ALIA.

AUCTOR. *Rocch* Bibliot. Vatic. p. 376. Conf. *Meg*. n. 46. *Muller*. Greiff. Mon. Sin. fin. & Orat. Dom. Sin. *Pfeiff*. Fasc. diss. 135. *Pist*. n. 39. *Wilk* n. 42.

Sci gin ta fu ciu zai tien tin
1. *Ngo juon ta fumin je hhien jam.*
2. *Ngo iuon ſu gin ciuon ſcieú cui chiai ye.*
3. *Giu tien gin ſuō zam ta fungo juon ta fu fo in chungo.*
4. *Ngo iuon ta fú ſi ngo yi cié.*
5. *Ngo juon ta fú cio ngo ci zui gin gio hai ngo je ciè ci.*
6. *Ngo juon ta fu jeu ngo guei ſcien pu mi zui hoh.*
7 *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

GJOR-

GJORGANICA.

AUCTOR. Magg. II. 137.

მამაო :: ჩუენო :: რომელი :: ხარ :: ცათა :: შინა ::
წმიდა :: იყავნ :: სახელი ::
მოვედინ :: სუფევა :: შენი ::
იყავნ :: ნება :: შენი :: ვითა :: ცათა :: შინა :: ეგრეცა ::
ქუეყანასა :: ზედა ::
პური :: ჩუენი :: არსობისა :: მომეც :: ჩუენ ::
დღეს :: და ::
მომიტევენ :: ჩუენთა :: ნადებნი :: ჩუენნი :: ვითა ::
ჩუენ :: მიუტევებთ :: თანა :: მდებთა :: მათ ::
ჩუენთა
და :: ნუ შემიყვანებ :: ჩუენ :: განსაცდელსა ::
არამედ :: მიხსენენ :: ჩუენ :: ბოროტისაგან ::

ამინ ::

LECTIO.

Mamaò cjueno romeli chbar zzatha ſcina. AUCTOR.
1. *Tzmida ikachn ſa-chheli ſceni.*
2. *Sceni movedin ſuphecha ſceni.*
3. *Ikachn neba ſceni os zatha ſcina eghre kue-chaniſa ſzeda.*
4. *Puri cjueni arſobiſa momez cjuens dges da.*
5. *Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.*
6. *Da noſcemi chúaneb cjuen ganſazdelſa.*
7. *Ala michſneb cjuen borothiſaghan.*
Amin.

MALAICA.

SIAMICA.

AUCTOR. Legat. de Loubere.

Po raou you ſavang,

1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai: touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din ſemo Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, ſemo raou prot pou tam bap ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac anerai tang-poang.

Amen.

MADAGASCARICA.

AUCTOR. Sr. de *Flacourt* Hist. Madagaſc. l. 47. Conf. *Wilk.* n. 47.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;

1. *Angharanau hofiſſahots,*
2. *Vahoüachanau hoaui aminay,*
3. *Fitejannaû hoefaizangh an tane toua andangithſi;*
4. *Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,*
5. *Amahanau manghafaca hanay ota antſica;*
6. *Tonazahaj manghafaca hota anreo mauouanay.*
7. *Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi,*

Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.

Amin.

LATINA.

LATINA.

Pater noſter, qui es in cœlis: AUCTOR. Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764.
1.Sanctificetur nomen tuum. Conf.
2.Adveniat regnum tuum. *Meg.* 8.
3.Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra. *Pist.* 6.
4.Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodiè. *Reut.* 7. *Stiernh.* n. 1. *Wilk.* 8.
5.Et dimitte nobis debita noſtra; ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.
6.Et ne nos inducas in tentationem.
7.Sed liberà nos à malo.
(Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula ſeculorum,)
Amen.

Alia Verſio, à Seb. Caſtalione.

Pater noſter, qui es in cœlis.
1. *Sanctè colatur nomen tuum.*
2. *Veniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua, ut in cœlo, ſic & in terra.*
4. *Victum noſtrum alimentarium da nobis * hodie.* *Luc.* 11. 2. * Quotidie.
5. *Et remitte nobis debita † noſtra, ut & nos remittimus debitoribus noſtris.* † Peccata noſtra, quandoquidem ipſi remittimus omnibus qui nobis debent.
6. *Neve nos in tentationem * inducito,* * Adducito.
7. *Sed à malo tuere.*
Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria, in ſempiternum. Amen.

GALLICA.

AUCTOR. Bibl. Maresior. edit. 669. Amstelod. Matth. VI. 9. f.
Conf. *Meg.* 14. *Pist.* 14. *Rut.* 9. *Stiernh.* n. 4. *Wilk.* 11. *Gesn.* f. 24.

Nostre pere, qui es és cieux,
1. *Ton Nom soit sanctifié,*
2. *Ton Regne vienne,*
3. *Ta Volonté soit faite ainsi en la terre comme au ciel.*
4. *Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nos indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*

Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à jamais.

Amen.

ITALICA.

AUCTOR. Bibl. Giov. *Diodat.* Genev. 1607.
Confer. *Gesn.* 64. a *Meg.* n. [illegible] *Pist.* n. 7. *Roch.* n. [illegible] *Stiernh.* n. 2. *Reut.* n. 8. *Wilk.* n. 12.

Padre nostro, che *sei* ne' cieli.
1. Sia sanctificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga.
3. La tua volontà sia fatta, si come in cielo, così anche (in terra.
4. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.
5. E rimettici i nostri debiti, si come noi anchora *gli* rimettiamo a' nostri debitori.
6. E non c'indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.

Per cioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno.

Amen.

FORO-

FOROJULIANA.

Pari nestri ch'ees in cijl.
1.See sanctificaat là to nom.
2.Vigna lu to ream.
3.See fatta la too volontaat, sich in cijl, ed in tiarra.
4. Da nus hue'l nestri pan cotidian.
5.Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin agl nestris debetoors.
6.E no nus menaa in tentation.
7.Mà libora nus dal mal.
Amen.

AUCTOR. *Meg.* n. 11. Conf. *Pist.* n. 9. *Wilk.* n. 13.

RHÆTICA seu GRISONUM.

Pap noass, tu quel chi êsch in ls tschels.
1.Fatt saingk vênnga ilg teis nuom:
2.Ilg teis raginam vèng naun proa:
3.Latia voellga dvvain taschkoa in tschél, usché eir in terra.
4.Noass paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.
5.E parduna a nuo ils noass dabitts, schkoa eir nuo pardunain als noass dabittaduors.
6.E nun ns' manar in provvamaint.
7.Moa ans spendra da lg maal.
Parchiai chia teis ais ilg raginam è la pussaunt za, é lg laud, in etern.
Amen.

AUCTOR. *Gesner.* f. 72. b. Conf. *Meg.* n. 10. *Pist.* n. 8. *Reut.* n. 34. *Roch.* n. 16. *Stiernh.* n. 5. *WNk.* n. 16. V. Catech. Rhæt. *Bifrontis*, & *Campelli.*

CATALANICA.

AUCTOR. *Bern. Aldret.* lib. 2. cap. 18.

Pare nostro, que estau en lo cel.

1. *Sanctificat sea el vostre sant nom.*
2. *Vinga en nos altres el vostre sant reine.*
3. *Fasas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel.*
4. *El pa nostre de cada dia da nous lo gui.*
5. *I perdonau nos nostres culpes; axi com nos altres perdonam a nostres deudores.*
6. *I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.*
7. *Ansdes llibra nos de qual se vol mal.*

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR *Cypr. de Valera* N. Test. Hisp. Amsteld. 1625. Conf. *Gesn.* f. 55. b. *Meg.* n. 15. *Pist.* n. 11. *Reut.* n. 10. *Roch.* n. 4. *Stiernh.* n. 3. *Wilk.* n. 9.

Padre nuestro, que estás en los cielos,

1. Sanctificado sea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno.
3. Fagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielô.
4. El pan nuestro de cada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores.
6. Y no nos dexes caër en la tentation.
7. Mas libra nos de mal.

Porque tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria, por todos los siglos.

Amen.

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

Pare nostru, qui istas in sos quelos, AUCTOR.
1.*Siat sanctificadu su nomen teu:* *Meg.* n. 12. Conf.
2.*Vengat à nois su regnu teu.* *Gesn.* f. 74. a. *Pist.* n. 10.
3.*Fasase sa voluntat tua, axi comen su quelu, gasi en la terra.* *Reut.* n. 12. *Roch.* n. 21. *Stiernh.* n. 6.
4.*Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,*
5.*I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros.*
6.*Ino nos induescas in sa tentatio:*
7.*Mas liura nos de male.*
Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles.

Amen.

SARDICA ut in PAGIS.

Babbu nostru, sughale ses in sos chelus: AUCTOR.
1.Santufiada su nomine tuo: *Meg.* n. 13. Conf.
2.Bengiad su rennu tuo: *Gesn.* l. c.
3.Faeiad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gasi in sa terra. *Pist.* n. 12. *Reut.* n. 13. *Roch.* n. 22.
4.Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ, *Stiernh.* n. 7.
5.Et lassa à nosateros is deppidos nostrus, gasi comente è nosateros lassaos à sos deppidores nostrus. *Wilk.* n. 15.
6.E non nos portis in sa tentassione.
7.Impero libera nos da su male.
Poiteo tuo esti su rennu, sa gloria, é su imperiu in sos seculos de sos secolos.

Gasi siat.

LUSITANICA.

AUCTOR. *Megis.* n. 16. Conf. *Pist.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Roch.* n. 18. *Wilk.* n. 10.

Padre nosso, questas nos ceos,

1.*Sanctificado seia oteu nome.*

2.*Venha à nos o teu reino,*

3.*Sea feita à tua volontade, assi nos ceos, come na terra.*

4.*Opao nosson de cadadia, da nolo oie nesto dia,*

5.*E perdoa a nos sennor as nossas dividas, assi como nos perdoamos aos nossos dividores:*

6.*E naon nos dexes cahir in tentacaon,*

7.*Mas libra nos do mal.*

Amen.

BISCAINA, sive CANTABRICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem*.

Gure aita cerue tan aicena.

1.Sanctifica bedi hire icena.

2.Et hoz bedi hire rehúma.

3.E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurrean ere.

4.Gure eguneco oguia igue egun.

5.Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gûre cozduney quittatzen baitra vegu.

6.Eta ezgai zalasar eracitenta tentatione tan.

7.Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

BERRIENSIS.

AUCTOR.

Noueſtre pére que ſias dins l'ou Ciel,
1. Voueſtre nom ſiet ſantifia.
2. Que voueſtre royame nous arribe.
3. Que voueſtre volonta ſiet fache, a la terre comme a ou Ciel,
4. Dona nous aujourdhuy noueſtre pan quotidien.
5. Et perdona nous noueſtros offenſes, como nos outros pardonem a na quoties que nous an offenſa,
6. Et ne nous laiſſa pas tomber dins la tentation.
7. Mai delivra nous d'ou mau.
Ainſi ſiet.

VALACHICA.

AUCTOR. *Meg.* 41. Conf. *Wilk.* 31.

Tatal noſtru, cinereſti in ceriu.
1. Sfincinſchaſe numelle teu.
2. Sevie imparacia ta.
3. Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4. Puine noa de tote zilelle, dene noho aſtazi.
5. Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri,
6. Sunu ne duce prenoi in kale deiſpitra.
7. Sune men tu jaſte preroi dereu.
Amin.

DAL-

DALMATICA.

AUCTOR. Meg. n. 35. Conf. Pist. n. 26. Reut. n. 33. Wilk. n. 27.

Otcſe naskoyi-yeſſina-Nebeſſih.

1. Szvetiſſe gyme tvoye.
2. Pridi kralyesſtvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemſyi.
4. Kruh nas ſsvagdanyni day nam danaſs.
5. Jod puſsti naam duge naſe: Kako i my odpuſchyamo duxnikom naſſim.
6. Ine naaſs uvediu napaſst.
7. Dà oſslobodi naas od aſsla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR. Meg. n. 34. Conf. Pist. n. 38. Wilk. n. 29.

Ozhe naſh, iſhe eſina nebeſih:

1. *Svetiſe jme tuoe:*
2. *Pridi Ceſaraſtvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebeſih, j tako naſemlii.*
4. *Hlib naſh uſagdanni dai nam danas.*
5. *Jod puſti nam dlgi naſhe, jako ſhe i mi odpushzamo dlſhnikom naſhim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priaſni.*
7. *Iako tuoje je Ceſaraſtvo.*

I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SERVICA.

AUCTOR. Meg. n. 32. Conf. Wilk. n. 30.

Otze naſh, ishe jeſi v' nebeſih ;
1. Poſvetiſe jme tuoie :
2. Pridi krail eſtuo tuoie :
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi naſemlii :
4. Hlib nash uſak danij dai nam danas :
5. Jod púſti nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim :
6. Ine vavedi nas v'napaſt.
7. Dais bavi nas odiſla.
Jako tuoje je kraileſtuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

CARNORUM.

AUCTOR. Prim. Truber. Catech. p. 24. Meg. n. 33. Conf. Piſt. n. 27. Reut. n. 31. Wilk. n. 26.

Ozha nash, kir ſi v' nebeſih :
1. *Poſuezhénu bodi iime tuoie.*
2. *Pridi k' nam kraileſtvu tvoie.*
3. *S, idiſe volia tuoja, kakor nanebi, taku naſemlii.*
4. *Krúh nash uſak dainjii dai nam dones :*
5. *Inu odpuſti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûſtimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi naſs od slega.*
Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhhaſt vekoma.

Amen.

LUSATICA.

AUCTOR. Meg. n. 38. Conf. Pist. n. 35. Reut. n. 35. Wilk n. 33.

Wosch nasch, kensch sy nanebebu,
1. Wss weschone bushy me twove:
2. Pos hish knam kraileſtwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſęmu:
4. Klib nasch schidni day nam shensa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naschim:
6. Neweshi nass dospitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.
Psheto twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.
Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. Meg. n. 39. Conf. Dur. p. 869. Münſt. Chron. T.III. c. 183. p. 1124. Pist. n. 32. Reut. n. 41. Wilk n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbesſis:
1. *Schvve titz tovvs.*
2. *VVaarcz enack mums tovvs vvalſtibe:*
3. *Tovvs praatz buska, kſch kan debbes, ta vvurſan ſummes.*
4. *Muſse deniſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken:*
6. *Ne vvedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu vvuſse loune.*
Amen.

ESTHONICA.

Issa meddi ke sinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut sakut sunno nimmi.
2. Tulckut meile sunno Rickus.
3. Sunno tachtminne Sundkut; kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwase Leiba anna meile tenna-peiw.
5. Ninck anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix annaime meddi wolgkaleisille.
6. Ninck erra satameid kiusatusse sisze.
7. Erranis errapehsta meid keickest kurjast.

Sest sunno on se Rickus, ninck se Weggi, ninck se auw, iggawest.

Amen.

AUCTOR. Henr. Stahlius Hand-Buch. P. 1. p. 4. Conf. *Rut.* n. 40.

LITUANICA.

Tewe musu kursey esi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliste tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Donos musu wisu dienu dok mumus szedien.*
5. *Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam sawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk musu ing pagundynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*

Amen.

AUCTOR. *Wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

FINNONICA.

AUCTOR. Micr. p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic. Corpusc Doctrin. Finn. Duret. p. 869. Meg. n. 41. Munst. Cosm. IV. 31. Pist. n. 34. Reut. n. 30.

Iſa meiden joca olet taivvaiſa.

1. *Pyhittetty ſtolcon ſinum nymes.*
2. *La he ſtulcon ſinum vvaldacunda.*
3. *Olcon ſinum tahtos nyen maaſa cujnon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgoliſten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin ſauxen.*
7. *Mutta paaſta meita paaſtha.*

Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvojma, ja cunnia, yancaickiſeſto nyn yancaickiſehen.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. Meg. n. 41. Confer. Dur. p. 869. Pist. n. 34. Reut. n. 39. Wilk n. 23.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiſſa;

1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi:
2. Tul kohon ſiun vvaltakunta;
3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiſſa, nyn man'pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kwuin môe annamma vaſtahan rickoillen:
6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,
7. Mutta paaſta meite pahaſta.

Amen.

WAL-

WALLICA.

Pærinthele noſtru cela ce eſti en cheri.

1. *Svintzas cæſe numele teu.*
2. *Vie enperetziæ ta,*
3. *Facæſe voe ta, cum en tzer aſe ſi pre pæmentu.*
4. *Pæne noaſtre tza ſætzioace dæ noaæ aſtezi.*
5. *Si laſe noaæ datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe læſæm datornitzilor noſtri.*
6. *Si nu dutze preno i la iſpitire:*
7. *Tze ne mentueſte prenoi de viclianul.*

Amin.

AUCTOR. *Stiernh.* n. 8. Conf. Bibl. Wall. Lond. 1588. 1620. N. T. Walliç Lond. 1567.

HUNGARICA.

Mi Atyánc kì vagy az mennyekben,

1. Ssenteltesséc megâ te neved:
2. Jojon el az te orſságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg néküncma;
5. Es boczáſd meg minéküinc az mi vétkeinket, miképpen miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,
7. De ſsabadits meg minket az gonoſstól.

Mert tiéd az orſsag, az hatalom, és â diczoſeg, mind orockè.

Amen.

AUCTOR. Albert. *Molnar.* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. *Geſn.* t. 56. b. *Meg.* n. 40. *Piſt.* n. 40. *Reut.* n. 36. *Wilk.* n. 28.

GER-

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR. Bibl. Germ. de Anno 1483. Norib.
Conf. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Wilk.* n. 18.

Vater unser der du bist in den Hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukumm dein Reych.
3. Dein Wil der werd, als imm Hymel, und in der Erd.
4. Unser teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unser Schuld, als unn wir vergeben unsern Schuldigern.
6. Unn nit fur uns in Versuchung.
7. Sunder erlose uns von Ubel.

Amen.

GERMANICA alia.

AUCTOR. Bibl. Germ. de Anno 1494. Lubec.

Vader unse de du bist in dem Hemmelen,
1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde, also in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unse daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unse Schuld, also und wi vorgheven unsern Schuldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loese uns von Quade.

Amen.

GER-

GERMANICA HODIERNA.

Vater unser der du bist im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auff Erden.
4. Unser taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlasse uns unser Schulde, als wir verlassen unsern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Versuchung.
7. Sondern erlose uns von dem Ubel.
(Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herzlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

AUCTOR. Catech. Luth. Tom. IV. Altenb. p. 468.
Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

HELVETICA.

Vatter unser, der du bist in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geschahe, wie im Himmel, also auch uff Erden:
4. Gib uns hut unser taglich Brot:
5. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergaben unsern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Versuchnyss,
7. Sunder erlos uns von dem bosen.

Amen.

AUCTOR. *Gesn.* f. 42. a. & 46. a
Conf. *Meg.* n. 18. *Pist.* n. 16. C. S. E. R. p. 255.

SVE-

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674.
Conf. *Dur*. p. 869. *Meg*. n. 26. *Micr*. p. 123. *Munst*. Cosmograph. IV. 31. *Pist*. n. 21. *Reut*. n. 15. *Wilk*. n. 24.

Fader war som ast i Himmelen,
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie sa pa Jordenne som i Himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff ofs i dagh.
5. Och forlat ofs wara skulder sa som ock wi forlaten them ofs skyldige aro.
6. Och in leed ofs icke i frestelse.
7. At an frals ofs i fra ondo.
Tii Riiket ar titt, och Machten, och Harligheten i Ewigheet.
Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Micr*. p. 124.
Conf.

Wor Fader du som est y Himmelen,
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen.
4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi fristelse.
7. Man frals os fra onet.
Thy Rigit er dit, Macht, och Kracht fra Evighait til Evighait.
Amen.

BEL-

BELGICA.

AUCTOR. Bibl Belg. Lugd. de Anno 1639. Conf. Meg. n. 19. Pist. n. 17. Reut. n. 24. T S.E.R. p 258. Wilk. n. 20.

Onse Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde geheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geschiede gelyck in den Hemel oock op der aerden.
4. Onss dagbhelicks Broodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onse Schulden, gelyck oock wy vergeben onsen Schuldenaren.
6. Ende enleydt ons niet in Versoeckinge.
7. Maer verlost ons van den boosen.
Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

SAXONICA Antiqua.

AUCTOR. Freher. Conf. Urs. Antiq. E. G. 133.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter swa, we forgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit swa.

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR. *Meg.* n. 29. Conf. *Gesn.* p. 14. b *Pist.* n. 25. *Wilk.* n. 43. Hanc & *Wallicam* vocat Gesn. & Wilk. *Anglo-Saxonicam*, Meg. s. & *Pist.*

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd ;
1. Santeiddier yr hemvu tau :
2. De vedy dyrnas dau :
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu :
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw :
6. Agna thowys ni in brofedigaeth :
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.
1. *Sanctteiddier dy enw.*
2. *Deved dy deyrmas.*
3. *Bid dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.*
4. *Heddyw ein bara beunyddioll a madden i ni.*
5. *Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.*
6. *Arwain mi brofe digaeth.*
7. *Eithrgwared in rhagdrwg.*

Amen.

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel ê tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

AUCTOR. *P. Merulæ* Coſmograph. pag. 331.

Hon tad pehudij ſou en efaou,
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aornomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na dilaes-quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon diliur dyouz drouc.*

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mĩigh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marbmbid ar fiacha.*
6. *Na leig ſi'n amb' aribh ach ſoarſa ſhin on.*
7. *Ole or ſletſa rioghta combta agñs gloir gn ſibbiri.*

Amen.

VERSIO

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Verſ.

Fæðeꝛ uꝛe þu þe eaꝛꞇ on heoꝼenum,

1. Sı þin nama ᵹehalᵹoð.
2. To-becume þin ꝛıce.
3. Ᵹeƿuꝛðe þın ƿılla on eoꝛþan, ſƿa ſƿa on heoꝼenum.
4. Uꝛne ðæᵹhƿamlıcan hlaꝼ ſẏle uſ ꞇo ðæᵹ.
5. Anð ꝼoꝛᵹẏꝼ uſ uꝛe ᵹẏlꞇaꝛ, ſƿa ſƿa ƿe ꝼoꝛᵹıꝼað * uꝛum ᵹẏlꞇenðum.
6. Anð ne ᵹelæððe þu uſ on coſꞇnunᵹe.
7. Ac alẏſ uſ oꝼ ẏꝼele.

So ðlice.

Luc. 11.

* ælcum þaꝛa þe ƿıð uſ aᵹılꞇ.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,

1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heofenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum thara the with us agilt.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA altera vetuſtior.

Vren fader þic arþ in heofnas,
1. sic gehalgud ðin noma.
2. to cymeð ðin ric.
3. sic þin willa sue is in heofnas ⁊ in eorþo.
4. Vren hlaf ofer wirtlic sel vs to daeg.
5. ⁊ forgef vs scylda urna sue we forgefan scyldgum vrum.
6. ⁊ no inlead vsiþ in custnung.
7. Ah gefrig vrich from isle.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR. *Uren fader thic arth in heofnas.*
Reut. n. 19. Conf. *Wilk.* n. 19.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa ſue is in heofnas, and in eortbo.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic ſel us to daeg.*
5. *And forgefe us ſcylda urna, ſue we forgefan ſcyldgum urum.*
6. *And no in lead uſith in cuſtnung.*
7. *Ah gefrig urich from iſle.*

Amen.

SCOTICA Meridionalis.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. *Hallovit be thy name:*
2. *Thy kingdon cum:*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif uss yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our synnis aganis us,*
6. *Et led us not in tentation:*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

AUCTOR. *Meg.* n. 28. Conf. *Dur.* p. 874. *Pist.* n. 23. *Reut.* n. 18.

DANICA.

Vor Fader i Himmelen,
1. Helligt vorde dit Nafn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Vorde din Villie, paa Jorden sam i Himelen.
4. Giff off i dag vort daglige Bred.
5. Oc forlad off vor Skyld, som wi forlade vore Skyldener.
6. Oc leed off icke i fristelse.
7. Men frelff off fra ont.
Thi Rigit er dit, oc Krafft, oc Herlighed i ewighed.

Amen.

AUCTOR. N. T. Hutt. Norib. 1599. Conf. *Meg.* n. 23. *Micr.* p. 123. *Pist.* n. 24. *Reut.* n. 16. *Wilk.* n. 21.

GEL.

GELDRICA.

AUCTOR. Meg. n. 21. Conf. Gesn. f. 49. a. Pist. n. 18. Reut. n. 25.

Onse Vayer, die ghey seit in den Hemel:
1. Geheylicht sey uwen Naem:
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geschieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geefft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeefft ons onse Sculdt, als wey vergeven onse Sculdengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becooringhe.
7. Sondern verloest ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR. Meg. n. 20. Conf. Micr. p. 124. Reut. n. 21. Wilk. n. 46. Vulc. p. 98.

Ws Haita duu derstu biste yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet schoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws schylden, as wy vejac ws schyldnirs.
6. In lied ws naet in versieking.
7. Din fry ws vin it quæd.
Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet wese.

HIBERNICA.

Ar naṫair atá ar neaṁ;

1. Náoṁṫar hainm:
2. Tigeaḋ do ríoġaċd.
3. Deúntar do ṫoil ar an ttalaṁ, mar do niṫear ar neaṁ.
4. Ar narán laeṫaṁail tabair dúinn a niu.
5. Agus maiṫ dúinn ar bfiaċa, mar ṁaiṫmidne dar bféiṫeaṁnuiḃ féin.
6. Agus na léig sinn a ccaṫuġaḋ,
7. Aċd sáor inn ó olc.

Oir is leaċd féin an ríoġaċd, agus an cuṁaċd, agus an ġloir go síorruiġe.

Amen.

AUCTOR
Ex Editione
Boyleanâ
Lond.

LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,

1. *Náomhthar hainm:*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laéathamhail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.*
6. *Agus na léig ſinn a ccathughadh,*
7. *Achd ſáor inn ó olc.*

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloir go ſíorruighe.

Amen,

AUCTOR.
Matth. vi.
Bibl. Hibern.
Lond. 1690.

H POLO-

POLONICA.

AUCTOR. Bibl. *Polon.* Dant. 1632. Conf. N. Test *Polon.* Thorun. 1585. *Dur.* p. 869. *Gesn.* p 62. a. *Meg.* n. 37. *Pist.* n. 30. *Reut.* n. 29. *Wilk.* n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.
1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y ná ziemi.
4. Chlebá naſs ego poweſsedniego day nam dziſia.
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.
Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.
Amen.

BOHEMICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 36. Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613. *Gesn.* 61. b *Pist.* n. 29. *Reut.* n. 30. *Wilk.* n. 32.

Otzie nasſ, kteryz gſy vvnebeſych:
1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralo vvſtvvy tvve.*
3. *Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vuez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vuinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom nasſſym:*
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſenij:*
7. *Alezvvavviz nas od zlebo.*
Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.
Amen.

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR. Catech. Slavon. Venet. MS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

LECTIO

AUCTOR. *Georgieviz.* pag. 115. Conf. *Dur.* p. 744. *Gesn.* p. 62. a. *Pist.* n. 62. *Rent.* n. 28.

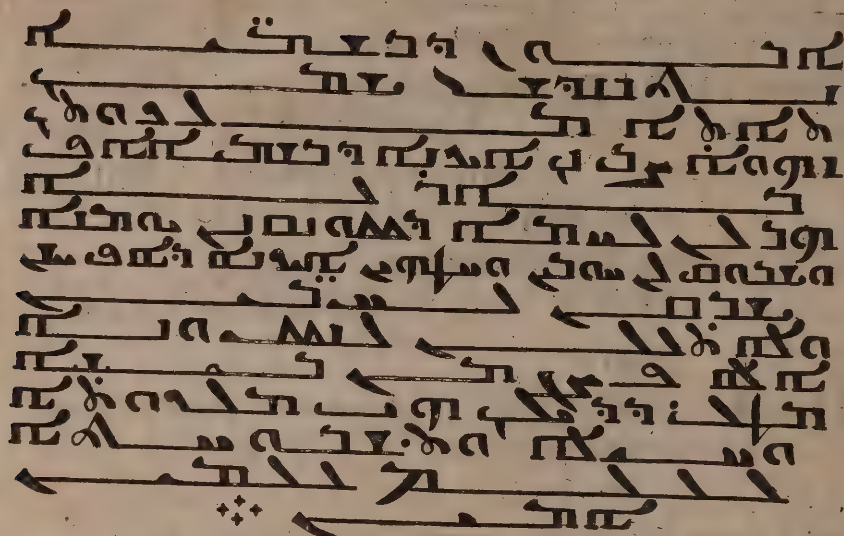
Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.
1. *Sſubtiſſe ime tuoie.*
2. *Pridi kralyeuſſtuo,*
3. *Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlij.*
4. *Kruha naſſega ſſagdaniga dai namga danaſſ,*
5. *I odpuſciainam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo duſuikon naſsijm,*
6. *I nepeliai nats u napaſt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

Amen.

AUCTOR. *Wilk.* n. 52. *Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.

SYRIACA,

Charactere ESTRANGELO.



LECTIO.

AUCTOR. Tranſlatio hæc eôdem legitur *modo*, quô quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* eſt. Eadem *Verſio*.

Cæterùm unde Scriptura hæc *Eſtrangelo* dicatur nemo quod ſciam, tradit.

ARMENICA.

AUCTOR. Alphabetum Armenicum Rom. p. 10. Conf. *Bibl.* Armenic. Amst. A. 1666. *Peir. Paul.* Doctr. Chr. Arm. p. 77. *Rivol.* Gr. IV. 14. p. 294.

Հայր մեր որ յե րկինս ե ս
սու րբ եղիցի անուն քո:
եկեսցէ արքայութիւն քո
եղիցին կամք քո որպ յերկինս և յերկրի
զհաց մեր զհանապազորդ տուր մեզ
այսօր.
և թող մեզ զպարտիս մեր որպ եսմեք թողու
մք մերոց պարտապանաց:
և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա ի չարէն:
զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն
փառք յ ա ւ ի տ ե ա ն ս
ամէն:

LECTIO.

AUCTOR. Conf. *Dur.* 727. *Gesn.* p. 11. a *Meg.* n. 43. *Pist.* n. 36. *Schildb.* p. ult. *VVilk.* n. 40.

Hajr mer ur jerghin ses.
1. *Surb je ssi zzi anun ko.*
2. *Eghes-zze arkajuthai ko.*
3. *Eke-zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa-sszord dour mess ajsoor.*
5. *Ev thuss mess ssardis mer orpes ev menk thussglumch ssmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ssmessi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ssmezz-iccare.*

* Ssi ko je arkajuthaj ev ssoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

Amen.

FORMO-

FORMOSANA.

AUCTOR J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum: pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſaniagang, mikaqua.

Amen.

JAPANICA



TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui procul-pubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & ad *artem Grammatecam* diſponere,

MEXI.

MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico:

AUCTOR. *Meg.* n. 47. Conf. *Dur.* p. 944. *Pist.* n. 38.

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmo derera reco Orerofo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori orevè: de guron orevo ore come moa fara fupe oregiron javè;
6. Epipotarume aignang orememoauge;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore fuy.

Emona.

POCONCHI.

Catat taxah vilcat ;

AUCTOR. Thom. *Gage.* p. 473: Conf. *wilk.* n. 48.

1. *Nimta incaharçibi avi ;*
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah.*
4. *Chaye runa cabuhunta quih viic.*
5. *Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi ;*
7. *Coaveçata china unche tsiri, mani quiro, he inqui.*

Amen.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun keſukquot.

1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootámoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 51. & p. 421.

Hαι coba ȣȣ ia ril dat.

1. *Ha bαbi io sȣymta.*
2. *Ha ſalba io velcα.*
3. *Ha tαlbi io vemgȣ Mȣ ril dady me ril dad.*
4. *Io velpi rαl αι ril poto i hαι ſαba vaty.*
5. *Na io sȣʔldyȣs lαl αι hαι bαlgas me αι ia sȣʔl dyȣs lal ei ȣȣ ralgas rȣ αi.*
6. *Na mi io velco αι rαl bedodlȣ.*
7. *Nil io cȣαlbo αι lal vαgaſie.*

Amen.

PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR. *Wilk.* n. 25.

Yʊr fádher hʊitsh art in héven:
1. Hαlloed bi dhyi nάm.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi ʊil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yʊr dajlj bred.
5. And fαrgiv ys yʊr trespaſſez, az ʊi fαrgiv dhem dhat tresſpaſs againſt ys.
6. And léd ys nαt intʊ temptaſiαn.
7. Byt delįver ys frαm ívil.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla coſdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o yurn ſinna gort i chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus, ſinna vora ſin vee firgive ſindara matha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On ſa meteth vera.*

ANGLICA Hodierna.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

* *Luke* xi. As in heaven, ſo in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our ſins; for we alſo forgive every one that is indebted to us.

Our father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread. And forgive us our † debts, as we forgive our debtours. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever. Amen.

† Liturg. our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us.
* for ever and ever.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joan. Wicleff. circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, halowid be thy name, thy kingdom come to, be thy will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily ſubſtance, and forgive to ous our debtis as we forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel. Amen.

Luc. xi.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi will done as in heven and in eryth to, yif to us to-day our ecke day breed, and foryeve to ous our ſinnes, as we foryeve to eche asking to ous, and leed ous not into temptacioun, But delyvere ous from evyl. Amen.

ANGLI-

ANGLICA altera Vetustior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus suis popularibus edisceretur, circa Annum 1156.

URe Fadyr in Heauen rich,
Thy name be Halyed ever lich.
Thou bring us thy michell blise
Als hit in Heveny doe
Euear in yearth been it alsoe.
That holy breade that Lasteith ay,
Thou send us this ilke day.
Forgive vs all that we haue don
As we forgive vch other on.
Ne let ous fall into no Founding,
Ne sheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Verſio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditiſſimi.

Math. vi. Our father which art in heaven, Halowed be thy name, Let thy Kingdom come, Thy wyll be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our treſpaſſes, even as we forgive our treſpaſſers: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi. Our fauther which art in heaven, Halowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our ſinnes, for even we forgive every man that treſpaſſeth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Additta-

Additamentum

PATER

Per omnes haſce, aliaſq;

LINGUAS.

Hebraicè	'Aβ
Samaritan.	'Aβ
Chaldaic.	Aββᾶ
Syriaca	Aβ
Arabica	Ab
Æthiopica	Ab
Perſica	*Pader*
Turcica	*Baba*
Tartarica	*Ata*
Mogolica	*Atzja*
Armenica	*Hajr*
Gjorganica	*Mama*
Epirotica	*Ate*
Malaica	*Bappa*
Malabarica	
Brachman.	
Sinica	*Fu*

Tungk.	*Cha* / *Phu*
Formoſan.	
Japanick	*Chichi* / *Xinobu*
Jeſs	*Aba*
Coptica	Ιωτ *Jud*
Angolana	
Melindana	Ab
Abeſſinica	Ab
Madagaſc.	Ray
Fet.	*Adja*
Caribana	*Baba* / *Tinnaka*
Hochelag.	*Addathy*
Cong.	*Eſſe*
Græca	Πατὴρ

Dor.	Ἀπφὺς	Norweg.	**Fader**
Syrac.	Πάππας	Island.	**Vader**
Thessal.	Ἄττα	Belgic.	**Vader**
Barb. Gr.	Πατέρας	Geldric.	**Vayer**
Latin.	*Pater*	Frisic.	**Vaar**
Gallic.	*Pere*	Gronland.	*Ubia*
Italic.	*Padre*	Slavonic.	*Oche*
Forojul.	*Pari*	Moscovit.	*Otzje*
Rhætic.	*Bab, Babbu*	Polon.	*Ocjec*
Hispanic.	*Padre*	Bohem.	*Otzie*
Sardic.	*Pare*	Dalmatic.	*Otze*
Lusitan.	*Padre, Pay*	Croatic.	*Ozhe*
Biscajn.	*Aita*	Servic.	*Otze*
Berriens.		Carn.	*Ozha*
Valachic.	*Tatal*	Illyr.	*Otaç*
Gothic.	*Atta*	Lusatic.	*Wosch*
Francic.	**Vatter**	Livon.	*Tabes*
Aleman.	*Fater*	Esthon.	*Issa*
German.	**Vatter**	ELuan.	*Tevve*
Helvetic.	**Vater**	Finnon.	*Isa*
Saxon.	*Vader*	Lappon.	*Isa*
Britannic.	*Taad*	Wallic.	*Pærinthele*
Anglo-Sax.	*Fæder*	Hungar.	*Atya Apa*
Anglic.	*Father*	Mexican.	*Rure*
Scotic.	*Fader*	Poconchi	*Tat*
Hibern.	*Nathir*	Virginian.	*Nooshun*
Danic.	*Fader*	Philosoph.	*Co b-a*
Svecic.	*Fader*	Orcadic.	*Favor*

O. A. S. D. G.